**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної роботи\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н. І. Василькова

05 вересня 2018 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ**

ОКР «бакалавр»

Галузь знань: 0203 Гуманітарні науки

Напрям підготовки: 6.020303 Філологія. Переклад

Факультет іноземної філології

2018 – 2019 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія перекладу» для студентів ОКР «бакалавр» за напрямом підготовки 6.020303 Філологія. Переклад.

Розробник:Волченко Ольга Михайлівна, доцент кафедри германської філології та перекладу, кандидат педагогічних наук \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Волченко О.М. )

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол № 1 від «04» вересня 2018 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Майстренко М.І.)

«04» вересня 2018 р.

**1. Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Найменування показників** | **Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень** | **Характеристика навчальної дисципліни** |
| ***денна форма навчання*** |
| Кількість кредитів – 5,0 | Галузь знань0203Гуманітарні науки(шифр і назва) | Нормативна |
| Напрям підготовки6.020303 Філологія\_\_\_(шифр і назва) |
| Індивідуальне науково-дослідне завдання – |  |
| Загальна кількість годин –150 год. | VIІІ сем. |
| Тижневих *годин* для денної форми навчання:аудиторних – 3 год.;самостійної роботи студента –6 год. | Освітньо-кваліфікаційний рівень:бакалавр | ***Лекційні***  |
| 20 год. |
| ***Практичні*** |
| 30 год. |
| ***Самостійна робота*** |
| 100 год. |
| **Вид контролю:**ЕКЗАМЕН |

Примітка

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить:

* для денної форми навчання – 33% / 67%.

**2. Мета та завдання навчальної дисципліни**

Курс «Теорія перекладу» входить до навчального плану підготовки бакалаврів 6.020303 Філологія. Переклад.

**Мета** курсу – формування базових, спеціальних і специфічних складових професійної компетентності, яка є сукупністю знань, умінь і навичок, які дозволяють майбутньому перекладачеві успішно розв’язувати професійні завдання.

**Завдання** курсу полягають у тому, щоб:

* надати студентам знання, необхідні для вільного орієнтування в основних поняттях і визначеннях, які застосовуються в теорії перекладу;
* навчити студентів-майбутніх перекладачів теоретичному осмисленню лінгвокультурологічних явищ,
* показати наявність системної організації мовних одиниць мови оригіналу на різних рівнях і можливість адекватного відтворення їх значень мовою перекладу;
* показати нормативність мовних явищ перекладу, тенденції їх розвитку й функціонування;
* забезпечити глибоке засвоєння різних перекладацьких трансформацій та їх використання для вірного відтворення мови оригіналу цільовою мовою.

Курс складається з лекційних і практичних занять та самостійної роботи, які спрямовані на те, щоб не тільки повідомити студентам певний обсяг інформації, але й розвивати в них творче мислення, уміння самостійно й об’єктивно аналізувати текст-оригінал і його переклад.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими **компетентностями:**

**I. Загальнопредметні:**

* **Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими.
* **Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.
* **Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
* **Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

**II. Фахові:**

* **Лінгвістична компетентність**. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.
* **Мовленнєва компетентність**. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
* **Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).
* **Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.
* **Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

У результаті вивчення даного курсу студент повинен

**знати:** базові поняття теорії перекладу: переклад, теорія перекладу, загальна та спеціальна теорія перекладу, види перекладу, моделі перекладу (семантична, ситуативна, денотативна, трансформаційна, комунікативна), еквівалентність, адекватність, типи еквівалентів, трансформація (лексична, граматична, стилістична, перестановка, заміна, компенсація, додавання, опущення, транслітерація, транскрипція, калькування, описовий переклад, антонімічний переклад, генералізація, конкретизація, диференціація, цілісне перетворення тексту та ін.), прагматична адаптація тексту, особливості перекладів текстів різних функціональних стилів..

**вміти:**

* критично оцінювати лінгвістично-філософське підґрунтя численних перекладознавчих систем;
* визначати лексичні, граматичні й стилістичні особливості оригіналу та перекладу;
* користуватися мовними засобами у різних формах і сферах мовлення в умовах англо-української комунікації;
* застосовувати різноманітні перекладацькі трансформації, пояснювати джерела та причини їх походження;
* аналізувати якість та спосіб досягнення перекладацької еквівалентності.

**3. Програма навчальної дисципліни**

**Кредит 1. Предмет і завдання курсу.**

**Тема 1. Переклад в історії людства.**

Переклад як громадське явище. Роль перекладацької діяльності в історії людства. Перекладацька діяльність видатних представників вітчизняної та зарубіжної культури.

Історична еволюція перекладацької діяльності. Особливості виникнення і розвитку перекладу. Перекладацька діяльність у XVI-XVIII ст. Переклад у сучасному житті.

Формування і розвиток теорії. Формулювання вимог, котрим повинен відповідати переклад. Язикові і культурно-історичні розходження як основа «теорії неперекладності». Поняття «мистецтво перекладу».

**Тема 2. Предмет і завдання курсу.**

Предмет теорії перекладу. Визначення поняття «переклад». Переклад як створення тексту, комунікативно рівнозначного оригіналу. Функціональні, смислові та структурні аспекти комунікативної рівнозначності. Інші види мовного посередництва: скорочений переклад, адаптований переклад, анотація, реферат, резюме.

Загальна та спеціальна теорія перекладу. Порівняльний аналіз як основний метод перекладацького дослідження.

Лінгвістичні та екстралінгвістичні аспекти перекладу. Лінгвістичні та комунікативні моделі перекладу.

Об’єктивна і суб’єктивна сторона перекладацької діяльності. Вивчення перекладацьких відповідностей та перекладацьких трансформацій («засоби перекладу»).

Види перекладу. Різноманітний характер перекладацької діяльності. Характерні особливості художнього та інформативного перекладу. Специфіка перекладу текстів різних функціональних стилів. Особливості письмового та усного перекладу. Переклад з аркуша.

**Кредит 2. Проблема еквівалентності в перекладі.**

**Тема 3. Проблема еквівалентності в перекладі.**

Поняття семантичної еквівалентності оригіналу і перекладу.

Поняття типа еквівалентності. Комунікативно-ситуаційні і мовні аспекти змісту висловлювання. Різниця між визначенням ситуації у висловлюванні і способом її описання. Смислові функції мовних значень. Особливості досягнення еквівалентності перекладу на рівні різних типів еквівалентності.

Поняття адекватності перекладу. Основні випадки порушення еквівалентності перекладу: буквальний і вільний переклад.

Два етапи перекладу: розуміння оригіналу і вибір варіанта перекладу. Співвідношення цілого і частини при перекладі. Текст як одиниця перекладу.

Поняття перекладацької відповідності. Лексичні, фразеологічні та граматичні відповідності. Одиничні та множинні відповідності. Контекст і ситуація, їх роль у розумінні значення слова.

**Кредит 3. Моделі перекладу.**

**Тема 4. Моделі перекладу.**

Семантична модель. Денотативна модель. Трансформаційна модель. Теорія закономірних відповідностей. Теорія рівнів еквівалентності Комунікативна модель перекладу.

Прагматика перекладу. Залежність перекладу від характеру аудиторії та цілі перекладача. Поняття прагматичної еквівалентності перекладу. Поняття комунікативного ефекту перекладу та прагматичної адаптації перекладу.

**Кредит 4. Перекладацькі трансформації як спосіб досягнення еквівалентності.**

**Тема 5. Трансформації в процесі перекладу.**

Розуміння перекладу як перетворення тексту оригіналу в текст перекладу. Основні види перекладацьких трансформацій. Транскрипція і транслітерація. Перекладацьке калькування. Лексико-семантичні заміни: конкретизація, генералізація та модуляція значення мовної одиниці при перекладі. Синтаксичне уподібнювання. Поділення і об’єднання речень при перекладі. Граматичні заміни одиниць різного рівня. Лексико-граматичні трансформації. Антонімічний переклад. Експлікація та компенсація.

**Кредит 5. Структурно-типологічні особливості текстів в перекладі.**

**Тема 6. Структурно-типологічні особливості текстів в перекладі.**

Особливості перекладу науково-технічних текстів. Особливості перекладу офіційно-ділових текстів. Особливості перекладу публіцистичних текстів. Особливості перекладу художніх текстів.

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |
| --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин |
| усього | у тому числі |
| л | П | лаб | інд | ср |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| **Кредит 1**. **Предмет і завдання курсу.** |
| **Тема 1**. **Переклад в історії людства.**Переклад як громадське явище. Роль перекладацької діяльності в історії людства. Перекладацька діяльність видатних представників вітчизняної та зарубіжної культури.  | 14 |  | 2 |  |  | 12 |
| **Тема 2.** **Предмет і завдання курсу.**Визначення перекладу. Диференційні ознаки перекладу. Розділи перекладознавства. Види перекладів. | 16 | 2 | 4 |  |  | 10 |
| **Кредит 2. Проблема еквівалентності в перекладі.** |
| **Тема 3. Проблема еквівалентності в перекладі.**Поняття еквівалентності та його співвідношення з поняттям адекватності. Типи еквівалентності. | 330 | 4 | 44 |  |  | 22 |
| **Кредит 3. Моделі перекладу.** |
| **Тема 4.** **Моделі перекладу.** Семантична модель. Денотативна модель. Трансформаційна модель. Теорія закономірних відповідностей. Теорія рівнів еквівалентності Комунікативна модель перекладу. Прагматика перекладу. Прагматична адаптація тексту під час перекладу. КР № 1. | 30 | 4 | 4 |  | **е** | 22 |
| **Кредит 4. Перекладацькі трансформації як спосіб досягнення еквівалентності.** |
| **Тема 5.** **Трансформації в процесі перекладу.** Визначення поняття трансформації. Підходи російської та української шкіл до визначення трансформацій в перекладі.Види трансформацій. КР № 2 | 30 | 4 | 6 |  |  | 20 |
| **Кредит 5. Структурно-типологічні особливості текстів в перекладі.** |
| **Тема 6. Структурно-типологічні особливості текстів в перекладі.** Особливості перекладу науково-технічних текстів. Особливості перекладу офіційно-ділових текстів. Особливості перекладу публіцистичних текстів. Особливості перекладу художніх текстів.КР № 3. | 30 | 6 | 10 |  |  | 14 |
| **Усього годин:** | 150 | 20 | 30 |  |  | 100 |

**5. Теми практичних занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№****з/п** | **Назва теми** | **К-ть****годин** |
| **Кредит 1**. **Предмет і завдання курсу.**  |
| 1. | Визначення перекладу. Диференційні ознаки перекладу. Розділи перекладознавства. Види перекладів. | 4 |
| 2. | Перекладацька діяльність в давні часи. Розвиток перекладу в XVI-XIX сторіччях. Особливості сучасного етапу розвитку перекладознавства | 2 |
| **Кредит 2. Проблема еквівалентності в перекладі.** |
| 3. | Поняття еквівалентності та його співвідношення з поняттям адекватності. Типи еквівалентності. Типи еквівалентів. | 4 |
| **Кредит 3. Моделі перекладу.** |
| 4. | Семантична модель. Денотативна модель.Трансформаційна модель. Теорія закономірних відповідностей. Теорія рівнів еквівалентності Комунікативна модель перекладу. Прагматика перекладу. Прагматична адаптація тексту під час перекладу. КР № 1 | 4 |
| **Кредит 4. Перекладацькі трансформації як спосіб досягнення еквівалентності.** |
| 5. | Визначення поняття трансформації. Підходи до визначення трансформацій в перекладі. Види трансформацій. КР № 2  | 6 |
| **Кредит 5. Структурно-типологічні особливості текстів в перекладі.** |
| 6. | Особливості перекладу науково-технічних текстів. | 2 |
| 7. | Особливості перекладу публіцистичних текстів. | 4 |
| 8. | Особливості перекладу художніх текстів. КР № 3 | 4 |
| ***Разом*:** | **30** |

**6. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№****з/п** | **Зміст** | **К-ть****годин** |
| **Кредит 1**. **Предмет і завдання курсу. Проблема еквівалентності в перекладі.** |
| 1. | Перекладацька діяльність в давні часи. Розвиток перекладу в XVI-XIX сторіччях. Особливості сучасного етапу розвитку перекладознавства (Конспект першоджерел, реферат) | 10 |
| 2. | Визначення перекладу. Диференційні ознаки перекладу. Розділи перекладознавства. Види перекладів. (Конспект першоджерел) | 2 |
| **Кредит 2. Проблема еквівалентності в перекладі.** |
| 3. | Поняття еквівалентності та його співвідношення з поняттям адекватності. Типи еквівалентності. (Конспект першоджерел) | 10 |
| **Кредит 3. Моделі перекладу.** |
| 4. | Моделі перекладу. Моделі синхронного перекладу: акустичний варіант психологічної моделі Б. Модера, паризька модель перекладу (Д.Селескович), модель Мориса Перньє, динамічна модель перекладу. Комунікативна модель перекладу. Прагматична адаптація тексту під час перекладу. (Конспект першоджерел) | 22 |
| **Кредит 4. Перекладацькі трансформації як спосіб досягнення еквівалентності.** |
| 5. | Види трансформацій. Аналіз застосування трансформацій під час перекладу(Конспект першоджерел, колоквіум з аналізу перекладацьких трансформацій) | 20 |
| **Кредит 5. Структурно-типологічні особливості текстів в перекладі.** |
| 6. | Особливості перекладу науково-технічних текстів. Особливості перекладу офіційно-ділових текстів. Особливості перекладу публіцистичних текстів. Особливості перекладу художніх текстів. (переклад текстів різних функціональних стилів) | 14 |
| ***Разом*:** | 100 |

**7. Методи навчання**

Під час вивчення курсу «Теорія перекладу» застосовуються такі методи навчання, як лекція (лекція-діалог, проблемна лекція), конспектування першоджерел, розв’язування перекладацьких задач або творчих завдань під час самостійної роботи або у процесі підготовки до практичних завдань, складання графічних схем для узагальнення теоретичного матеріалу.

**8. Методи контролю**

1. *Метод усного контролю*. Етапи усного опитування: постановка викладачем питань (завдань) з урахуванням специфіки предмета і вимог програми; підготовка студентів до відповіді і викладення своїх знань: корекція і самоконтроль викладених знань під час відповіді; аналіз і оцінка відповіді.
2. *Метод письмового контролю* (письмові контрольні роботи, диктанти, письмові заліки тощо).
3. *Тестова перевірка знань* (тести на доповнення; тести на використання аналогії; тести на зміну елементів відповіді тощо).
4. *Співбесіда під час іспиту.*

**9. Розподіл балів, які отримують студенти**

Усі види навчальної роботи з курсу «Теорія перекладу» підпорядковані кредитно-трансферній системі організації навчального процесу та контролю студентів

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | Контрольнаробота | Іспит  | Накопичувальні бали/Сума  |
| К1 | К2 | К3 | К4 | К5 | 120 (40\*3)\*0,6/72 | 200 | 500 |
| 100\*0,6/60 | 100\*0,6/60 | 60\*0,6/36 | 60\*0,6/36 | 60\*0,6/36 |

**Критерії оцінювання поточної робот**

Поточна робота за заняттях з теорії перекладу передбачає опитування вивченого теоретичного матеріалу і виконання практичних завдань. За національною шкалою проводиться наступне оцінювання:

«Відмінно» – студент вичерпно і повністю засвоїв теоретичний матеріал та вільно ілюструє вивчені перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами, демонструє вміння вірного (допускає 1-3 незначні помилки) перекладу незнайомого письмового тексту з іноземної на українську мову та робить вичерпний аналіз цього тексту;

«Добре» – студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами; демонструє вміння загалом вірного перекладу незнайомого письмового тексту з іноземної на українську мову, але допускає 4-5 незначних помилок, які суттєво не змінюють зміст, та робить недостатньо вичерпний перекладацький аналіз цього тексту;

«Задовільно» – студент має певні прогалини у теоретичних знаннях та недостатньо ілюструє вивчені перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами; студент демонструє навички задовільного перекладу незнайомого письмового тексту з іноземної на українську мову, тобто допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки (від 6 до 10 помилок) та робить поверхневий перекладацький аналіз цього тексту;

«Незадовільно» – студент не оволодів теоретичними знаннями; демонструє навички незадовільного перекладу незнайомого письмового тексту з іноземної на українську мову, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу, та не вміє робити перекладацький аналіз.

**Критерії оцінювання самостійної роботи**

Самостійна робота студентів перевіряється викладачем та оцінюється за наступною шкалою:

«Відмінно» – студент виконує всі вправи, відведені на самостійне виконання; виконання вправ не викликає труднощів, студент може самостійно виконувати творчі завдання;

«Добре» – студент виконує всі вправи, відведені на самостійне виконання, але виконання вправ викликає деякі труднощі;

«Задовільно» – студент виконує неповну кількість вправ, відведених на самостійне виконання; виконання вправ викликає значні труднощі, але в разі пояснення та корегування викладачем студент може виконати подібні завдання самостійно;

«Незадовільно» – студент не володіє матеріалом, не може самостійно виконати вправи після того, як вони були пояснені викладачем, робить велику кількість грубих помилок.

**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ОЦІНКАЄКТС | СУМА БАЛІВ | ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ  |
| екзамен  | залік |
| A | 90-100 | 5 (відмінно) | 5/відм./зараховано |
| B | 80-89 | 4 (добре) | 4/добре/ зараховано |
| C | 65-79 |
| D | 55-64 | 3 (задовільно)  | 3/задов./ зараховано  |
| E | 50-54 |
| FX | 35-49 | 2 (незадовільно)  | Не зараховано |

**10. Методичне забезпечення**

1. Волченко О.М. Теорія перекладу: Навчально-методичний посібник. – Миколаїв: ФОП Швець В.М., 2016. – 112 с.

2. Навчально-методичний комплекс.

###  11. Рекомендована література

**Базова:**

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М.: КомКнига, 2006.
2. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. – М.: Р.Валент, 2007.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение.– М.: Изд-во «ЭТС», 2000.
4. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1982.
5. Латышев Л.К., Семёнов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003.
6. Максімов С.Є. Практичний курс перекладу. – К.: Ленвіт, 2013.
7. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу. – К.: Центр учбової літ-ри, 2009.
8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической тоерии перевода. – М.: «Р.Валент», 2007.
9. Семёнов А.Л. Основные положения общей теории перевода. – М.: Изд-во Росийского ун-та дружбы народов, 2005.
10. Тюленев С.В. Теория перевода. – М.: ГАРДАРИКИ, 2004.
11. Основи перекладознавства / За редакцією А.Є.Нямцу. – Чернівці: Рута, 2008.

**Допоміжна:**

1. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика. – СПб.: ООО «ИнЪязиздат», 2006.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова книга, 2004.
3. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. – Вінниця: Нова книга, 2008.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Изд-во МГУ, 2004.
5. Komissarov V.N., Koralova A.L. A Manual of translation from English into Russian. – M, 1990.
6. Miram G., Daineko V., Taranukha L. & others. Basic Translation. – Kyiv: Elga, Nika-Center, 2002.

**12. Інформаційні ресурси**

1. <http://nbuv.gov.ua/>

2. <http://www.nplu.org/>

3. <http://www.lsl.lviv.ua/>

4. <http://www.ukrbook.net/>

5. <http://www.odnb.odessa.ua/>

6. <http://korolenko.kharkov.com/>

7. <http://www.library.vn.ua/>

8. <http://ounb.lutsk.ua/>

9. <http://www.libr.dp.ua/>

10. <http://www.lib.zt.ua/>

11. <http://www.reglibrary.mk.ua/>

12. <http://www.library.pl.ua/>

13. <http://libr.rv.ua/>

14. <http://www.ounb.sumy.ua/>

15. <http://www.library.kharkov.ua/>

16. <http://www.lib.kherson.ua/>

17. <http://www.ounb.km.ua/>

18. <http://www.library.ck.ua/>

19. <http://libkor.com.ua/>

20. <http://www.gntb.n-t.org/>